

21989A1013(05)

L 295/29

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

13.10.1989

PROTOKOLL SUPPLIMENTARJU

ghall-ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar l-eliminazzjoni ta' restrizzjonijiet kwantitattivi eżistenti u l-prevenzjoni tal-holqien ta' oħrajn godda li jaffettwaw l-esportazzjonijiet jew miżuri li għandhom effett ekwivalenti

IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA

mnin naħa l-wahda, u

IL-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA

minn naħa l-oħra,

WARA LI KKUNSIDRAW il-ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera ffirmat fi Brussell fit-22 ta' Lulju 1972, hawnhekk aktar "il quddiem msejjah" il-Ftehim', u b'mod partikolari l-Artikolu 32 tiegħu,

JIFTAKRU li l-oġġettiv li jinholoq Spazju Ekonomiku Ewropew skond id-Dikjarazzjoni Kongunta adottata mill-Ministri tal-pajjiżi ta' l-EFTA u l-Istati Membri tal-Komunità u l-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej fil-Lussemburgu fid-9 t'April 1984,

KONXJI tal-bżonn li jiżviluppaw ir-relazzjonijiet kummerċjali tagħhom fl-interess ta' l-ekonomiji tagħhom it-tnejn billi jeliminaw ostakoli eżistenti li jaffettwaw l-esportazzjonijiet tagħhom ta' prodotti koperti mill-Ftehim u li jharsu milli jinholqu oħrajn godda,

JAFU li madanakollu taht ċerti ċirkostanzi eċċezzjonali Parti Kontraenti tista' tiġi furzata tieħu miżuri ta' salvagwardjar fuq il-prodotti esportati u li ċerti dispożizzjonijiet speċifiċi għandhom jiddahlu għal dan il-ghan,

IDDEĊIDEW LI JIFFINALIZZAW DAN IL-PROTOKOLL:

Artikolu 1

L-Artikoli li ġejjin huma mdahħla fil-Ftehim:

"Artikolu 13a

1. L-ebda restrizzjonijiet kwantitattivi godda fuq l-esportazzjonijiet jew miżuri li għandhom effett ekwivalenti m'għandhom ikunu mdahħla f'kummerċ bejn il-Komunità u l-Isvizzera.

2. Restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-esportazzjonijiet u kull miżuri li għandhom effett ekwivalenti għandhom jiġu mneħ-hija fl-1 ta' Jannar 1990, hliel għal daww applikati fl-1 ta' Jannar 1989 lil prodotti elenkati fil-Protokoll 6 li għandhom ikunu eliminati skond id-dispożizzjonijiet ta' l-imsemmi Protokoll.

Artikolu 13b

Parti Kontraenti li qed tikkonsidra bidla fl-arranġamenti li tapplika għal esportazzjonijiet lil pajjiżi terzi għandha, sa fejn jista' jkun prattikabbli, tinnotifika lill-Kumitat Kongunt mhux inqas minn 30 jum qabel il-bidla proposta tidhol fis-seħħ. Għandha tieħu nota ta' xi rappreżentazzjonijiet mill-Parti Kontraenti l-oħra dwar xi distorsjonijiet li jistgħu jirriżultaw minnha.

Artikolu 24a

Fejn l-osservanza tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 7 u 13a twassal għal

1. esportazzjoni mill-ġdid lejn pajjiż terz li kontriħ il-Parti Kontraenti esportatriċi żżomm, għall-prodott konċernat restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-esportazzjoni, dazji fuq l-esportazzjoni jew miżuri jew piżijiet li għandhom effett ekwivalenti; jew

2. nuqqas serju, jew theddida ta' dan, ta' prodott essenzjali għall-Parti Kontraenti esportatriċi;

u fejn is-sitwazzjonijiet imsemmija hawn fuq johlqu jew jistgħu johlqu diffikoltajiet serji għall-Parti Kontraenti esportatriċi, dik il-Parti Kontraenti tista' tieħu l-miżuri approprijati taht il-kondizzjonijiet u skond il-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 27."

Artikolu 2

1. Il-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 7 tal-Ftehim huwa mibdul b'li ġej:

"2. Fil-każ ta' prodotti elenkati fl-Anness III, dazji doganali fuq l-esportazzjonijiet u piżijiet li għandhom effett ekwivalenti għandhom jitneħhew skond id-dispożizzjonijiet ta' l-imsemmi l-Anness."

2. L-Anness III għall-Ftehim huwa mibdul b'li ġej:

"ANNEX III

Lista ta' prodotti msemmija fl-Artikolu 7 tal-Ftehim

Dazji doganali applikati mill-lvizzera lil esportazzjonijiet lejn il-Komunità tal-prodotti elenkati hawn isfel għandhom ikunu eliminati skond l-iskeda li ġejja.

Sistema Armoniz- zata It-Titolu Nru	Deskrizzjoni tal-prodott	Data ta' l-eliminazzjoni
ex 26.20	Irmied u residwi li fihom prinċiparjament l-aluminju	fl-1 ta' Jannar 1993.
74.04	Ram żejjed u għar-rimi	fl-1 ta' Jannar 1993.
76.02	Aluminju żejjed u għar-rimi	fl-1 ta' Jannar 1993."

Artikolu 3

It-test ta' l-Artikolu 27 tal-Ftehim huwa mibdul b'li ġej:

"Artikolu 27

1. F'każ li Parti Kontraenti tissoġġetta l-importazzjoni jew esportazzjoni ta' prodotti li jistgħu jagħtu lok għad-diffikoltajiet imsemmija fl-Artikoli 24, 24a u 26 għal procedura amministrattiva, li l-għan tagħha jkun li ttiprovdi informazzjoni rapida fuq it-tendenza taċ-ċirkolazzjonijiet kummerċjali, għandha tinforma lill-Parti Kontraenti l-oħra.

2. Fil-każijiet speċifikati fl-Artikoli 22 sa 26, qabel jittiehdu l-miżuri previsti hemmhekk jew, f'każijiet li japplika għalihom il-paragrafu 3 (e), malajr kemm jista' jkun, il-Parti Kontraenti inkwistjoni għandha tforni lill-Kumitat Kongunt bl-informazzjoni rilevanti kollha meħtieġa għal eżaminazzjoni kompluta tas-sitwazzjoni biex tinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet Kontraenti. Fl-għażla ta' miżuri, priorità għandha tingħata lil dawk li l-inqas ifixklu t-thaddim tal-Ftehim.

Il-miżuri ta' salvagwardjar għandhom ikunu notifikati immedjatament lill-Kumitat Kongunt u għandhom ikunu s-suġġett ta' konsultazzjonijiet perjodika fi hdan il-Kumitat, partikolarment sabiex jitnehhew hekk kif iċ-ċirkostanzi jippermettu.

3. Għall-implimentazzjoni tal-paragrafu 2, id-dispożizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw:

- (a) Għal dak li għandu x'jaqsam ma' l-Artikolu 23, Parti Kontraenti jew il-wahda jew l-oħra tista' tirreferi l-affari lill-Komitat Kongunt jekk tqis li xi prattika hija inkompatibbli mat-thaddim xieraq tal-Ftehim fis-sens ta' l-Artikolu 23(1).

Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifornu lill-Kumitat Kongunt bl-informazzjoni rilevanti kollha u għandhom jagħtu l-assistenza li jeħtieġ sabiex jeżamina l-każ u, fejn approprijat, jelimina l-prattika li hemm oġġezzjoni għaliha.

Jekk il-Parti Kontraenti in kwistjoni ma jirnexxiliex iġġib fi tmiem il-prattika li hemm oġġezzjoni għaliha fi żmien perjodu ffixsat mill-Kumitat Kongunt, jew fin-nuqqas ta' ftehim fil-Kumitat Kongunt fi żmien tlett xhur li l-materja kienet riferita lilu, il-Parti Kontraenti konċernata tista' tadotta miżuri ta' salvagwardjar li tqis neċessarji biex jiehdu hsieb id-diffikoltajiet serji li jirriżultaw mill-prattiki in kwistjoni; b'mod partikolari tista' tirtira konċessjonijiet fuq it-tariffi.

- (b) F'dak li għandu x'jaqsam ma' l-Artikolu 24, id-diffikoltajiet li jtnisslu mis-sitwazzjoni msemmija f'dak l-Artikolu għandhom ikunu mibgħuta għall-eżaminazzjoni lill-Kumitat Kongunt, li jista' jiehu kull deċiżjoni meħtieġa biex iġib fi tmiem dawk id-diffikoltajiet.

Jekk il-Kumitat Kongunt jew il-Parti Kontraenti esportatrici ma haditx deċiżjoni li iġġib fi tmiem id-diffikoltajiet fi żmien 30 jum wara li l-affari kienet riferita, il-Parti Kontraenti importatrici hija awtorizzata li tintaxxa piż fuq il-prodott impurtat biex tikkompensa.

Il-piż biex tikkompensa għandu jkun ikkalkolat skond l-inċidenza fuq il-valur tal-prodotti inkwistjoni tad-differenzi fit-tariffi għal dak li għandu x'jaqsam mal-materja prima jew prodotti intermedjarji inkorporati go fihom.

- (c) Għal dak li għandu x'jaqsam ma' l-Artikolu 24a, id-diffikoltajiet li jqumu mis-sitwazzjonijiet imsemmija f'dak l-Artikolu għandhom ikunu riferiti għall-eżaminazzjoni mill-Kumitat Kongunt. Dwar is-subparagrafu (ii) ta' l-Artikolu 24a, it-theddida ta' nuqqas għandha tkun debitament pruvata b'indikaturi approprijati kwantitattivi u tal-prezzijiet.

Il-Kumitat Kongunt jista' jiehu kull deċiżjoni meħtieġa biex jingiebu fi tmiem id-diffikoltajiet. Jekk il-Kumitat Kongunt ma hax deċiżjoni fi żmien 30 jum wara li l-affari kienet riferita lilu, il-Parti Kontraenti esportatrici hija awtorizzata li tapplika temporanjament miżuri approprijati fuq l-esportazzjoni tal-prodott konċernat.

- (d) Dwar l-Artikolu 25, konsultazzjoni fil-Kumitat Kongunt għandha ssehh qabel ma l-Parti Kontraenti konċernata tiehu l-miżuri approprijati.
- (e) Fejn ċirkostanzi eċċezzjonali li jehtieġu azzjoni immedjata jagħmlu impossibbli eżaminazzjoni minn qabel, il-Parti Kontraenti konċernata tista', fis-sitwazzjonijiet speċifikati fl-Artikoli 24, 24a, 25 u 26 u anke fil-każ li għaj-nuniet għall-esportazzjoni jkollhom inċidenza diretta u

immedjata fuq il-kummerċ, japplikaw minnufih il-miżuri prekawzjonali strettament neċessarji sabiex jirrangaw is-sitwazzjoni."

Artikolu 4

It-test li ġej għandu jkun anness għall-Ftehim bhala l-Protokoll 6:

"PROTOKOLL 6

dwar l-eliminazzjoni ta' ċerti restrizzjonijiet kwantitattivi fuq prodotti esportati

Restrizzjonijiet kwantitattivi applikati mill-Komunità fuq esportazzjonijiet lejn l-Isvizzera tal-prodotti elenkati hawn taht għandhom ikunu eliminati l-aktar tard sad-dati indikati.

Sistema Armonizzata It-Titolu Nru	Deskrizzjoni tal-Prodott	Data ta' l-eliminazzjoni
74.04	Ram zejjed u għar-rimi	1.1.1993
Ex 44.01	Injam għal fjuwil, ċana ta' injam koniferu, pin u żnuber	1.1.1993
Ex 44.03	Injam selvaġġ, kemm jekk imqaxxar mill-qoxra jew kemm imqalla' — ohrajn, li ma jinkludux il-luq	1.1.1993
	Injam maqtugh kwadrat jew nofsu kwadrat, pero' mhux ipproċessat iktar — ohrajn, li ma jinkludux il-luq	1.1.1993
Ex 44.07	Injam maqtugh għat-tul, maqtugh biċċiet jew qxur, iżda mhux maħdum iktar, ta' hxuna ta' mhux iktar minn 6 mm — ta' injam koniferu, pero li mhux inkluzi biċċiet żgħar li jintużaw għall-kaxxi, passaturi jew affarijiet simili	1.1.1993
Ex 41.01	gilda hoxna u ġlud ta' annimali ta' l-ifrat, li kull gilda tiżenm mhux inqas minn 6 kg	1.1.1992
Ex 41.02	gilda tal-hrief u tan-nagħaġ	1.1.1992
Ex 41.03	gilda hoxna ta' moghoż u tal - gidien	1.1.1992
Ex.43.01	gilda tal-fniek	1.1.1992"

Artikolu 5

Dan il-Protokoll Supplimentarju għandu bl-istess mod japplika lill-prinċipalitá tal-Liechtenstein sa' dak iż-żmien li t-Trattat tad-29 ta' Marzu 1923, li jstabbilixxi għaqda doganali bejn il-Konfederazzjoni Svizzera u l-Prinċipalitá tal-Liechtenstein, jibqa' fis-sehh.

Artikolu 6

Dan il-Protokoll Supplimentarju għandu jkun approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri tagħhom.

Għandu jidhol fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1990 iżda jekk il-Partijiet Kontraenti nnotifikaw lil xulxin għal dak il-għan qabel dik id-data li l-proċeduri neċessarji għal dan il-għan ġew kompletati.

Jekk il-Partijiet Kontraenti ma nnotifikawx il-kompletar tal-proċeduri sa dik id-data, dan il-Protokoll għandu jkun applikat proviżorjament mill-1 ta' Jannar 1990.

Artikolu 7

Dan il-Protokoll Supplimentarju huwa magħmul duplikat fil-lingwa Daniża, Olandiża, Ingliża, Franciża, Germaniża, Griega, Taljana, Portugiża u Spanjola, b'kull wiehed minn dawn it-testi jkunu ugwalment awtentiċi.

Hecho en Bruselas, a doce de julio de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den tolvte juli nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Juli neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Bruxssels on the twelfth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le douze juillet mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì dodici luglio millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de twaalfde juli negentienhonderd negentachtig.

Feito em Bruxelas, em doze de Julho de mil novecentos e oitenta e nove.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

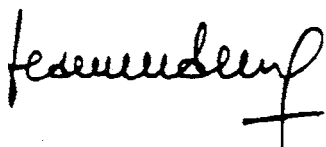
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Por el Gobierno de la Confederación Suiza

For regeringen for Schweiz

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Για την κυβέρνηση της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

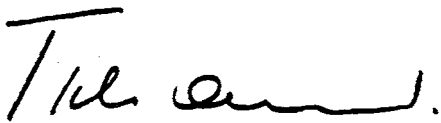
For the Government of the Swiss Confederation

Pour le gouvernement de la Confédération suisse

Per il governo della Confederazione svizzera

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat

Pelo Governo da Confederação Suíça

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'T. M. ...' with a long horizontal stroke at the end.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA MILL-PARTIJET KONTRAENTI

għall-Protokoll Supplimentari għall-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar l-eliminazzjoni ta' restrizzjonijiet kwantitattivi eżistenti u l-prevenzjoni tal-holqien ta' oħrajn godda li jaffettwaw l-esportazzjonijiet jew mizuri li għandhom effett ekwivalenti

Il-Partijiet Kontraenti jiddikjaraw li l-Artikoli 7, 13a u 13b tal-Ftehim għandhom japplikaw għal prodotti speċifikati fl-Artikolu 2 tal-Ftehim,

- inklużi l-prodotti ta' żejt mhux raffinat speċifikati fl-Artikolu 14 tal-Ftehim,
 - esklużi l-prodotti koperti mill-Ftehim bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar, minn naħa l-waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera minn naħa l-oħra.
-